

Oxford Reading Tree Level 9 More Stories A

- ① Dutch Adventure 「オランダの冒険」
- ② The Finest in the Land 「この土地で一番の者」
- ③ The Flying Machine 「飛ぶ機械」
- ④ Key Trouble 「鍵の事件」

Dutch Adventure 「オランダの冒険」

- PG 1: Dad went to the supermarket. He took Biff and Chip. He wanted them to help.
"You can choose some cereal," said Dad. "Do you want corn flakes?"
"Can we get some Crunch Buds?" asked Biff.
"All right," said Dad. "Just for a treat."
パパはスーパーに行った。ビフとチップを連れて行った。二人に手伝ってもらいたかったからだ。
「欲しいシリアルを選んでいいよ」と、パパが言った。「コーンフレークは欲しい？」
「クランチ・バッズを買ってもいい？」と、ビフは尋ねた。
「いいよ」と、パパは言った。「特別だよ」。
- PG 2: They went to the cheese counter. A lady was selling special cheese.
"This is Dutch cheese," said the lady. "It is called Edam. It is made in The Netherlands."
The lady let them taste some Edam cheese. "I like it," said Chip.
チーズのコーナーに行った。女の人が特別なチーズを売っていた。
「これはオランダのチーズです」と、女の人が言った。「エダムと呼ばれています。オランダ製です」。
女の方はビフたちにエダムチーズを試食させてくれた。「これ好き」と、チップは言った。
- PG 3: There was a special offer.
"Buy two cheeses and you get a free baseball cap," said the lady.
Dad bought two cheeses and gave the cap to Chip.
"That's not fair," said Biff.
So, in the end, Dad bought four cheeses.
特別セールをしていた。
「チーズを二つ買ったら、野球帽がもらえます」と、女の方は言った。
パパはチーズを二つ買って、チップに帽子をあげた。
「それじゃあ不公平だわ」と、ビフが言った。
そこで、結局パパはチーズを4つ買った。
- PG 4: Dad took the shopping to the car. There was a lot to carry. Dad put the cheeses on top of the car.
Oh no! He forgot all about them and drove off with the cheeses on the roof.
"Why are people waving at us?" asked Biff.
パパは買ったものを車に持ち帰った。運ぶものがたくさんあった。パパ

は車の上にチーズを置いた。

あーあ！パパはそのことをすっかり忘れてしまって、上にチーズを載せたまま発車させてしまった。

「どうして、皆が私たちに手を振っているの？」と、ビフは尋ねた。

PG 5: A dog ran into the road. Dad stopped suddenly. The cheeses slid off the roof. They fell on to the road and rolled down the hill.

“Help!” said Dad. He ran after the cheeses.

“It’s chase the cheese,” laughed Biff.

“Poor old Dad,” said Chip.

犬が道に走ってきた。パパは急に車を止めた。チーズが車の上から滑り落ちた。道の上に落ち、坂を転がり落ちた。

「助けて！」と、パパは言った。パパはチーズを走って追いかけた。

「チーズの追跡だわ」と、ビフが笑った。

「かわいそうなパパ」と、チップが言った。

PG 6: Two of the cheeses were run over by a lorry. They were squashed flat. One was badly dented. Only one was all right. Dad pulled a face.

“What a shame!” he said.

“You sound cheesed off,” laughed Biff.

“It’s not funny,” said Dad.

トラックが2個のチーズを轢いてしまった。チーズは潰されてぺちゃんこになった。

一つはすごくへこんだ。一つだけ大丈夫だった。パパは困った顔をした。

「何てことだ！」と、パパは言った。

「がっかりしてるね」と、ビフは笑った。

「面白くない」と、パパは言った。

PG 7: At home, Biff and Chip went to Biff’s room. They wanted to play some music.

Suddenly the key glowed.

“It’s time for an adventure,” said Biff.

“I hope it’s not an adventure about cheese,” said Chip.

家で、ビフとチップはビフの部屋に行った。二人は音楽をかけようと思った。

突然、鍵が光った。

「冒険の時間よ」と、ビフは言った。

「チーズの冒険でなければいいけど」と、チップが言った。

PG 8: The magic took them back in time. It took them to The Netherlands. They were on a high bank called a dyke.

On one side the land was very flat. On the other side was the sea.

The dyke kept the sea away from the land.
魔法が二人を昔に連れて行った。オランダに連れて行った。
二人はダイクと呼ばれる高い土手にいた。
片側は土地がとても平坦だった。もう片側は海だった。
ダイクが土地を海から隔てていた。

- PG 9: Chip looked round.
“There are windmills everywhere,” he said. “I think we’re in The Netherlands.”
“The land is very flat,” said Biff. “But I can’t see any houses.”
“Come on,” said Chip. “Let’s try to find a village.” They began to walk.
チップは見回した。
「風車がそこらじゅうにある」と、チップは言った。「僕たちはオランダにいるんだと思う」。
「土地がとても平らね」と、ビフは言った。「でも、家が全然見えないわ」。
「さあ」と、チップが言った。「村を探しに行こう」二人は歩き始めた。
- PG 10: A horse and cart came along. A boy was driving it. On the back of it were some large round cheeses.
“How far is it to the nearest village?” asked Biff.
“It’s quite a long way,” said the boy. “Jump up on the cart. I’ll give you a lift.”
荷馬車が来た。男の子がそれを走らせていた。後ろには大きな丸いチーズがあった。
「一番近くの村までどのくらい？」と、ビフが聞いた。
「かなり遠いよ」と、男の子は言った。「荷車に乗って。連れてってあげる」。
- PG 11: “My name is Hans,” said the boy. “I’m taking these cheeses to market.”
“I’m Biff,” said Biff. “And this is Chip.”
“What funny names!” said Hans.
The horse began to trot. The cheeses began to bump around in the back of the cart.
「僕の名前はハンス」と、男の子が言った。「このチーズを市場まで運んでいるところ」。
「私はビフ」と、ビフは言った。「そして、こっちはチップ」。
「何て面白い名前なんだ！」と、ハンスは言った。
馬が速足で進み始めた。チーズが荷車の後ろで飛び跳ね始めた。
- PG 12: “This carts looks a bit old,” said Chip. “Should you go so fast?”
“No,” said Hans, “but I’m late for market. I have to sell all these cheeses.”
They went past a man on a bicycle.

"Slow down," called Biff.

「この荷車はちょっとポンコツみたい」と、チップは言った。「そんなに早く進んでいいの？」

「そうなんだ」と、ハンスは言った。「でも、僕は市場の時間に遅れているんだ。このチーズを全部売らなくちゃならないのに。」

自転車に乗った男の人を追い抜いた。

「ゆっくり」と、ビフは叫んだ。

PG 13: At that moment a wheel came off the cart.

"Oh help!" shouted Biff.

The cheeses slid off and rolled round the man on the bicycle.

"Look out!" shouted the man. He fell off his bike and his cheese bounced out of his basket.

その時、車輪が片方荷車から外れた。

「あー、助けて！」と、ビフが叫んだ。

チーズが落ちて、自転車に乗った男の人に当たった。

「気をつけろ！」と、男の人は叫んだ。男の人は自転車から落ちて、その人のチーズが自転車の荷台からはね落ちた。

PG 14: The man jumped up and down with rage.

"Look at my bike!" he shouted. "And where's my cheese? Which one of these cheeses is mine?"

Hans looked at all the cheeses on the ground.

"What does it matter?" he said. "They're all the same. Take any one."

その男の人は怒って、飛び跳ねた。

「俺の自転車を見てみろ！」と、男は叫んだ。「それから、俺のチーズはどこだ？どのチーズが俺のなんだ？」

ハンスは地面に落ちた全部のチーズを見た。

「問題ないよ」と、ハンスは言った。「これは全部同じだよ。どれでもいいから取って行って」。

PG 15: The man picked up the cheeses. He looked at each one. "I must find my cheese," he shouted.

At last he found it. "This one is mine," he said.

Hans looked at the broken cart. "I'll never get these cheeses to market now," he groaned.

"Let's carry them," said Chip. "We'll help you."

男はチーズを拾った。男は一つ一つ見た。「俺のチーズを探さなくちゃ」と、男は叫んだ。

とうとう男は自分のチーズを見つけた。「これが俺のだ」と、男は言った。

ハンスは壊れた荷車を見た。「もうこのチーズを市場に持っていけないよ」と、彼は不満そうに言った。

「運ぼう」と、チップは言った。「僕たちが手伝うよ」。

- PG 16: Hans put the cheeses in some sacks. Biff and Chip helped him carry them. The sacks were heavy and it was hard work. The road was very long and straight. It ran along the top of the dyke. The sea was just below the road.
ハンスは袋の中にチーズを入れた。ビフとチップは運ぶのを手伝った。袋は重く大変だった。道はとても長くまっすぐだった。ダイクの上をまっすぐ通っていた。海は道のほんのちょっと下だった。
- PG 17: “Phew! This sack is heavy,” said Biff. Suddenly they heard someone shouting. It was a girl. They ran to see what was wrong. Water was spouting through the dyke. The girl was trying to stop it. “Help!” she shouted.
「ふー！この袋は重い」と、ビフは言った。突然、誰かが叫んでいるのが聞こえた。女の子だった。何が起きているのか三人は走って見に行った。水がダイクから噴き出していた。女の子が止めようとしていた。「助けて！」と、女の子が叫んだ。
- PG 18: The girl held her hands over the leak but water was still pouring through. “My name is Trudy,” she said. “We must stop the water. If the hole gets bigger, the dyke will burst.”
“If that happens, there will be a terrible flood,” said Hans. その女の子は漏れている口を手で塞いでいたのだけれど、水は噴出し続けていた。
「私の名前はトゥルーディ」と、女の子は言った。「水を止めなくちゃ。穴が広がったら、ダイクが破裂するわ」。
「もしそうなったら、大変な洪水になる」と、ハンスは言った。
- PG 19: The hole was getting bigger and bigger. The water began to pour through even faster. They couldn't stop it with their hands. Biff had an idea.
“Push the cheeses into the hole,” she said. “They have wax round them. They might keep back the water.”
穴はどんどん大きくなっていった。水はさらに速く噴出し始めた。子どもたちの手だけでは水を止めることができなくなった。
ビフはアイデアを思いついた。
「チーズを穴に詰めて」と、ビフは言った。「チーズはワックスで包まれている。もしかしたら、水を止めてくれるかもしれない」。

- PG 20: Chip pulled the sacks down the bank and they pushed the cheeses into the hole.
“We need one more,” said Trudy.
Just then the man went past.
“Help us, please,” yelled Hans. “The dyke is leaking.”
“No, I’m in a hurry,” said the man.
チップは土手の上に袋を下ろし、みんなで穴の中にチーズを押し込んだ。
「もう一つ必要」と、トゥルーディは言った。
調度その時、さっきの男の人が通りかかった。
「僕たちを助けてください」と、ハンスは叫んだ。「ダイクが漏れているんです」。
「ダメだよ。俺は急いでいるんだ」と、その男は言った。
- PG 21: They filled the hole as well as they could. Water still came through in places.
“I’ll have to go and get help,” said Trudy. “But why wouldn’t that man help us?”
Chip went with Trudy. Biff and Hans stayed to try and stop the leak getting worse.
子どもたちはできる限りうまい具合に穴を塞いだ。水はまだいろいろなところを通ってきていた。
「私行って、助けを探してくる」と、トゥルーディは言った。「でも、なぜあの男の人は私たちを助けてくれなかったのかしら？」
チップはトゥルーディと一緒にいった。ビフとハンスは残って水がさらに噴出さないようがんばった。
- PG 22: Trudy and Chip ran to a windmill.
“I hope someone is there who can help us,” said Trudy.
Near the windmill, they saw the man’s bike. It was leaning against a fence.
“That’s odd,” said Chip. “I thought that man was in a hurry.”
トゥルーディとチップは風車まで走った。
「あそこに誰かいて私たちを助けてくれればいいんだけど」と、トゥルーディが言った。
風車の近くに、男の人の自転車を見つけた。フェンスに立て掛けてあった。
「変だね」と、チップは言った。「あの男の人は急いでいたはずなのに」。
- PG 23: Trudy and Chip looked through the window. The man was inside. He had a knife. He was cutting the cheese in half.
“Why’s he doing that?” said Chip. “It looks like he doesn’t want anyone

to see him.”

“Ssh!” whispered Trudy.

トウルーディとチップは窓から中を見た。中にはその男の人がいた。男はナイフを持っていた。男はチーズを半分に切っていた。

「どうしてあんなことをしているんだろう」と、チップは言った。「誰にも見られたくないみたいだ」。

「シー！」トウルーディがささやいた。

PG 24: Inside the cheese were some diamonds.

“I’m so clever,” laughed the man. “No one will find out that I stole the diamonds. The cheese was a clever place to hide them.”

“He’s a thief,” whispered Chip. “We must do something.”

チーズの中にはダイヤモンドがあった。

「俺はとても頭が良い」と、男は笑った。「誰も俺がダイヤモンドを盗んだとは分からないだろう。チーズは隠すにはもってこいのところだった」。

「やつは泥棒だ」と、チップはささやいた。「何かしなくては」。

PG 25: Trudy and Chip ran to find Trudy’s father. They told him about the leaking dyke.

“We filled it up with cheeses,” said Trudy.

“Whose idea was that?” asked Trudy’s father.

Then Chip told him about the man with the stolen diamonds hidden in the cheese.

トウルーディとチップはトウルーディのお父さんを見つけに走った。二人はダイクが噴出しているのを伝えた。

「私たちがチーズで塞いだの」と、トウルーディは言った。

「それは誰のアイデアだ」と、トウルーディのお父さんは言った。

そして、チップはチーズの中に盗んだダイヤモンドを隠していた男のことを伝えた。

PG 26: Trudy’s father called the villagers and they ran to the windmill. The mayor was with them.

The thief was inside the windmill. He was still looking at the diamonds.

“Those diamonds belong to my wife,” said the Mayor. “You stole them from my house.”

トウルーディのお父さんは村人を呼び、みんなは風車へ走っていった。市長も一緒にいた。

泥棒は風車の中にいた。男はまだダイヤモンドを見ていた。

「そのダイヤモンドは私の妻のものだ」と、市長は言った。「お前が私の家から盗んだのだな」。

PG 27: The villagers tied the thief to the windmill.

“Help!” he shouted. “Let me down!”

“That will teach him,” said Trudy. “He wouldn’t help us.”

“Well, he can stay there until we’ve fixed the dyke,” said the mayor.

村人は泥棒を風車に縛り付けた。

「助けて！」と、男は叫んだ。「降ろしてくれ！」

「これであの人もわかるでしょう」と、トゥルーディは言った。「私たちを助けなかったからよ」。

「そうだな、われわれがダイクを直すまであいつはそこにいればいい」と、市長は言った。

PG 28: The villagers mended the dyke.

Hans helped, and so did Biff and Chip.

“Phew! This adventure is hard work,” said Biff.

“The cheeses were heavy but the sand is even heavier.”

“I don’t want to see another cheese,” said Chip.

村人はダイクを直した。

ハンスが手伝い、ビフとチップも手伝った。

「ふー！この冒険は大変だった」と、ビフは言った。

「チーズは重いけど、砂はもっと重いよ」。

「僕はもうチーズを見たくないよ」と、チップは言った。

PG 29: Hans looked worried.

“There will be no money this week,” he said. “My cart is broken. Now I have no cheeses to sell.”

“Never mind,” said Trudy. “You helped save the dyke.

“And we caught a thief,” said Chip.

ハンスは心配そうに見えた。

「今週はお金が全然ない」と、ハンスは言った。「僕の荷馬車は壊れている。もう売るチーズが全然ない」。

「気にしないで」と、トゥルーディは言った。「あなたがダイクを決壊から守ったのよ」。

「そして、僕たちが泥棒をつかまえたんだ」と、チップは言った。

PG 30: Everyone went to the village.

“Thank you,” said the mayor’s wife. “I got my diamonds back. Here is a reward.”

“Three cheers for Trudy and Hans and their friends,” said the Mayor.

“They stopped a bad flood. Using cheeses was a brilliant idea.”

皆が村に行った。

「ありがとう」と、市長の奥さんが言った。「私のダイヤモンドが戻ったわ。これはお礼よ」。

「トゥルーディとハンスと友達に万歳三唱」と、市長が言った。

「この子たちがひどい洪水になるのを防いでくれました。チーズを使ったのはとてもよいアイデアだった」。

- PG 31: The magic key began to glow. It was time for Biff and Chip to go.
Hans bought two cheeses from the market. He gave them to Biff and Chip.
They gave Hans and Trudy their baseball caps.
“Goodbye,” they said.
魔法の鍵が光り始めた。ビフとチップが行く時間だ。
ハンスは市場から2個のチーズを買ってきて、ビフとチップにあげた。
ビフとチップはハンスとトゥルーディに野球帽をあげた。
「さようなら」と、二人は言った。
- PG 32: The magic took Biff and Chip home. Dad came into Biff’s bedroom.
“Where are your free baseball caps?” he asked.
“Er ... um ... we’ve lost them,” said Biff.
Dad was cross.
“He’s cheesed off again,” said Chip.
魔法はビフとチップを家へ連れて行った。パパがビフの寝室に入ってきた。
「もらった野球帽はどこだい」と、パパは尋ねた。
「あの一、私たち失くしてしまったの」と、ビフは言った。
パパは不機嫌になった。
「またがっかりしてる」と、チップが言った。

The Finest in the Land 「この土地で一番の者」

- PG 1: Anneena came round to play with Biff and Chip. Wilf and Wilma came too, and so did Nadim.
“I’m six next week,” Kipper told them. “Do you want to come to my birthday?”
“Six? You’re catching up with me,” said Wilma.
アニーナはビフとチップのところへ遊びに来た。ウィルフとウィルマ、それからナディムも来た。
「僕は来週6歳になるんだ」と、キッパーは皆に伝えた。「僕の誕生日に来ない？」
「6歳？私に追いつくわね」と、ウィルマは言った。
- PG 2: Mum took Kipper to the shops When he had gone, Wilma had an idea.
“Let’s form a band. Then we can play Happy Birthday to Kipper.”
“But his birthday is next week,” said Nadim.
“We’ll need the time to practise,” said Wilma.
ママはキッパーをお店に連れて行った。キッパーが出て行った後、ウィルマにはアイデアが浮かんだ。
「バンドをつくりましょう。そうすれば、ハッピー・バースデーの曲をキッパーのために演奏することができるわよ」。
「でも、キッパーの誕生日は来週だよ」と、ナディムは言った。
「私たちには練習する時間が必要だわ」と、ウィルマは言った。
- PG 3: Biff liked the idea of forming a band. The boys were not so sure.
“We can’t play instruments,” said Wilf.
“You and Chip can play the kazoo,” said Biff. “Nadim can play the tambourine.”
“And we can all sing,” said Anneena.
ビフはバンドをつくるアイデアが気に入った。男の子たちはそれほどでもなかった。
「僕たちは楽器を演奏できないよ」と、ウィルフは言った。
「あなたとチップはカズー笛を弾けるじゃない」と、ビフは言った。「ナディムはタンバリンがたたける」。
「それから、私たち皆歌えるわ」と、アニーナが言った。
- PG 4: At last they were ready to play. Wilma started them off. “One... two... three,” she said.
They began to play Happy Birthday.
It sounded quite good. It sounded even better when they played it again.
Suddenly the magic key began to glow.

やっと、皆が演奏する用意ができた。ウィルマが合図を取った。「いち、に、さん」と、彼女は言った。
彼らはハッピー・バースデーを演奏し始めた。
かなりいい感じだった。もう一度演奏したときはもっとよく聞こえた。
突然、魔法の鍵が光り始めた。

- PG 5: The magic took the children on another adventure.
“Help!” called Anneena. “We still have our instruments.”
“I hope my guitar doesn’t get broken,” said Wilma.
魔法が子どもたちを別の冒険に連れて行った。
「助けて！」と、アニーナは叫んだ。「わたしたちは楽器をもったままだわ」。
「私のギターは壊れていないといいんだけど」と、ウィルマは言った。
- PG 6: The magic took the children back in time. It took them to the Middle Ages.
“Who are those people?” asked Nadim. “Why are they doing tricks?”
“They must be entertainers,” said Anneena. “I think they are practising.”
魔法は子どもたちを昔に連れていった。中世まで連れて行った。
「あの人たちはだれ？」と、ナディムは聞いた。「どうしてあの人たちは芸当をしているんだろう？」
「あの人たちは芸人に違いないわ」と、アニーナが言った。「練習しているんだと思う」。
- PG 7: At first the entertainers didn’t see the children. They went on practising. The juggler kept dropping the balls. The girl on stilts held on to the tree.
“If they’re entertainers, they’re not very good,” said Biff. “No wonder they’re practising.”
はじめは、芸人たちは子どもたちに気づかなかった。芸人たちは練習を続けていた。
ジャグラーはボールを何回も落としていた。竹馬に乗った女の子は木に掴まったままだった。
「もしあの人たちが芸人だったら、へたね」と、ビフは言った。「練習しているのも無理ないわ」。
- PG 8: One of the entertainers saw the children. He ran across to them.
“My name is John,” he said. “You must be musicians.”
“We’re not proper musicians,” said Wilma.
“I have a job for you,” said the man.
“But... but...,” said Biff.
芸人の一人が子どもたちをみた。男は子どもたちのほうへ駆けてきた。
「私の名前はジョンだ」と、男は言った。「君たちは音楽家だね」。
「私たちは正式な音楽家じゃないわ」と、ウィルマは言った。

「君たちに仕事をしてもらいたい」と、その男の人は言った。
「でも、でも」と、ビフは言った。

- PG 9: The man looked at Wilma's guitar.
"What a strange instrument," he said.
The girl looked at Biff's recorder.
"What a strange pipe," she said.
"You look a bit young to be musicians," said John. "You'd better play us a tune."
男の人はウィルマのギターを見た。
「何て変な楽器なんだ」と、男は言った。
女の子はビフのリコーダーを見た。
「何て変なパイプなの」と、女の子は言った。
「君たちは音楽家にしては、少々若く見えるけど」と、ジョンは言った。
「曲を演奏してみてくださいないか」。
- PG 10: Suddenly a man on a horse rode up. He looked very cross.
"Are you the entertainers?" he shouted. "You should be at the castle by now."
"The musicians were late," said John. "But we are ready now."
突然、馬に乗った男が来た。男はとても不機嫌そうに見えた。
「お前たちは芸人か？」と、男は叫んだ。「お前たちは城にいるはずの時間じゃないか」。
「音楽家が遅れていたのです」と、ジョンは言った。「でも、もう準備できました」。
- PG 11: "Then hurry!" said the man. "The Duke hates to be kept waiting."
He peered at the children.
"Are these the musicians?" he asked. "They look very young."
"They are the finest in the land," said John.
"But ... but ...," stammered Wilma.
「それじゃあ、急げ！」と、その男は言った。「公爵は待たされるのがきらいなんだ」。
男は子どもたちをじっと見た。
「あれが音楽家か？」と、男は尋ねた。「とても若く見える」。
「彼らはこの土地で一番上手なのです」と、ジョンが言った。
「でも、でも」と、ウィルマは口ごもって言った。
- PG 12: The man made everyone go to the castle. The children ran behind.
"How can we entertain the Duke?" Biff said.
"We're not proper musicians."
"Don't worry," said John. "I bet you can play something. You *all* have instruments."

その男はお城まで皆を連れて行った。子どもたちは後ろを走った。「どうやって私たちが公爵を楽しませることができるのかしら？」と、ビフは言った。「私たちは正式な音楽家じゃないのに」。「心配しないで」と、ジョンは言った。「君たち何かは弾けるだろう。皆、楽器を持ってるじゃないか」。

- PG 13: “We can only play one song,” said Nadim. “It’s called Happy Birthday. You only play it on someone’s birthday.”
“I don’t know it,” said John, “but it sounds perfect. It *is* the Duke’s birthday. That’s why we’re going to entertain him.”
「僕たちは一曲だけ弾ける」と、ナディムは言った。「それはハッピー・バースデーという曲。この曲は誰かの誕生日のときだけ演奏するの」。「俺はその曲を知らない」と、ジョンは言った。「でも、それは完璧だ。公爵の誕生日なんだから。だから俺たちが公爵を楽しませることになっているんだ」。
- PG 14: The Duke was waiting with his wife and daughter. They looked at the entertainers. The entertainers gave a low bow.
The Duke’s daughter looked surprised.
“We’d better bow as well,” whispered Wilf. “It’s not every day we meet a duke.”
公爵は彼の妻と娘と一緒に待っていた。公爵たちは芸人を見た。芸人は深くお辞儀した。公爵の娘は驚いたように見えた。「僕たちもお辞儀したほうがいいよ」と、ウィルフはささやいた。「公爵に会うのは毎日ある出来事じゃないから」。
- PG 15: The Duke peered at the children.
“The musicians are very young,” he said.
“They are the finest in the land,” said John.
“They had better be good,” said the Duke. “I am very fond of music.”
“They have made up a song for you,” said John.
公爵は子どもたちをじっと見た。「音楽家たちはとても若いな」と、公爵は言った。「この音楽家たちはこの土地で一番のものです」とジョンは言った。「音楽家は上手なほうがいい」と、公爵が言った。「私は音楽が大好きなんだ」。「この音楽家たちは公爵のために曲をつくりました」と、ジョンは言った。
- PG 16: The entertainers went to practise. They were still not very good.
“They’re terrible,” said Nadim. “I don’t think they’re proper entertainers. Something funny is going on.”
“Look out, here comes the Duke’s daughter,” said Wilf.

芸人は練習に行った。芸人たちはまだ上手じゃなかった。
「あの人たちはへただ」と、ナディムは言った。「あの人たちが本当の芸人だとは思わない。何かおかしいことがあるようだ」。
「見て、公爵の娘が来る」と、ウィルフは言った。

- PG 17: The Duke's daughter ran up to one of the entertainers. She gave him a hug.
"Oh, Hugh! I'm so glad you're here," she said.
"I said I would find a way," said Hugh.
"You see!" said Nadim. "I said something funny was going on."
公爵の娘が芸人の一人に駆け寄った。彼に抱きついた。
「あー、ヒュー！あなたがここにいてとても嬉しいわ」と、公爵の娘は言った。
「何とかするって言っただろ」と、ヒューは言った。
「見て！」と、ナディムは言った。「何かおかしいことがあるって言ったよね」。
- PG 18: The Duke's daughter was called Edith. She and Hugh were in love.
"We are not really entertainers," said John. "We are here to help Edith."
"My father won't let me marry yet," said Edith, "so we want to run away."
公爵の娘はエディスと言った。エディスとヒューはお互いが好きだった。
「私たちは本物の芸人ではありません」と、ジョンは言った。「私たちはエディスを手伝うためにここにいるんです」。
「私のお父さんはまだ結婚させてくれません」と、エディスは言った。「だから、私たちは駆け落ちしたいのです」。
- PG 19: "Why pretend you are entertainers," said Chip, "when you are so terrible at it?"
"This was the only way we could get into the castle," said Hugh.
"Please help us," said John.
"Oh, all right," said Anneena.
「どうしてあなたは芸人のふりをするのですか？」と、チップは言った。
「そんなにへたなのに」。
「これが城に入れる唯一の方法なんだ」と、ヒューは言った。
「どうか私たちを手伝ってください」と、ジョンが言った。
「いいですよ」と、アニーナは言った。
- PG 20: Hugh gave Edith a bottle of sleeping mixture.
"Pour this mixture into the wine," he said. "Do it before the feast begins tonight."
"It will send everyone to sleep," said John. "Then we can get away safely."

Edith took the bottle. "Leave it to me," she said.

ヒューはエディスに眠り薬の瓶を渡した。

「この薬をワインに混ぜて」と、ヒューは言った。「今晚お祝いが始まる前に入れるんだ」。

「これで皆を眠らせられるだろう」と、ジョンは言った。「そうしたら、私たちは安全に逃げられる」。

エディスは瓶を取った。「任せてちょうだい」と、エディスは言った。

PG 21: The entertainers made the children dress up.

"I feel silly, dressed like this," moaned Chip.

"You need to look the part," said John.

"Won't everyone be asleep?" asked Anneena.

"We hope so," said John.

芸人たちは子どもたちを着替えさせた。

「こんな服を着て変な感じだ」と、チップは不満そうに言った。

「仲間に見えなくちゃならないんだ」と、ジョンは言った。

「皆眠ってない？」と、アニーナは尋ねた。

「眠ってくれると願ってる」と、ジョンは言った。

PG 22: It was time for the Duke's feast. Many people were there.

Servants took in great dishes of food. There was plenty of wine for everyone to drink.

Edith was worried. She had put the sleeping mixture into the wine, but no one had fallen asleep.

公爵のお祝いの時間になった。たくさんの人がそこにいた。

召使がすばらしい食べ物を持ってきた。みんなが飲めるようワインがたくさんあった。

エディスは心配だった。彼女はワインに眠り薬を入れたのに、誰も眠っていなかった。

PG 23: Now it was time for the entertainment.

"This is not part of my plan," hissed John. "Why has no one fallen asleep?"

"The mixture isn't working," said Chip.

"What shall we do now?" asked Hugh.

"We'll just have to entertain them," said John.

芸を披露する時間になった。

「これは私の計画にはなかった」と、ジョンはささやいた。「どうして誰も眠りについていないんだ？」

「薬が効いてない」と、チップが言った。

「これからどうしよう？」と、ヒューが尋ねた。

「彼らを楽しませなくちゃならないよ」と、ジョンは言った。

- PG 24: The entertainers were terrible. Everyone began to shout and throw food at them. The Duke was angry.
“Entertainers?” he shouted. “You are terrible. I’ll put you in the dungeons.”
“Wait!” begged John. “Please hear the musicians. They are the finest in the land.”
芸人はへただった。皆が叫び始め、彼らに食べ物を投げつけた。公爵は怒った。
「芸人だと？」と、彼は叫んだ。「お前たちはへただ。お前たちを地下牢に入れるぞ」。
「待ってください！」と、ジョンは頼んだ。「彼らの音楽を聞いてください。この土地で一番のものです」。
- PG 25: The children got ready to play. Wilma started them off.
“One... two... three,” she said.
They began to play Happy Birthday.
It sounded quite good. It sounded even better when they played it again.
The people clapped and cheered.
子どもたちは演奏する用意をした。ウィルマが合図を送った。
「いち、に、さん」と、ウィルマは言った。
子どもたちはハッピー・バースデーを演奏し始めた。
かなり良い感じだった。もう一度弾いたときはさらによくなった。人々は拍手をして喜んだ。
- PG 26: “Excellent,” said the Duke. “Play it again.”
Wilma had an idea. She whispered to Hugh.
“Creep out now and take Edith.”
Then she clapped her hands.
“This time I am going to teach you the words,” she said. “You can all join in.”
「素晴らしい」と、公爵は言った。「もう一度演奏してくれ」。
ウィルマにアイデアが浮かんだ。ウィルマはヒューにささやいた。
「そっと逃げ出してエディスを連れて行って」。
そして、ウィルマは手をたたいた。
「これから歌詞を教えるわ」と、ウィルマは言った。「皆さん、いっしょに歌ってください」。
- PG 27: Wilma taught everyone the words to Happy Birthday.
Edith slipped away. No one saw her go. Everyone was singing loudly.
“You are the finest in the land,” said the Duke. “What other tunes can you play?”
ウィルマは皆にハッピー・バースデーの歌詞を教えた。
エディスはそっと逃げた。エディスを見ていた人は誰もいなかった。皆が

大声で歌っていた。

「君たちはこの土地で一番上手だ」と、公爵は言った。「他の曲は何が弾けるんだい？」

- PG 28: Hugh and Edith escaped from the castle. There were some horses waiting for them.
“Tomorrow we will get married,” said Hugh. “Do you think your father will give you his blessing?”
“Of course he will,” said Edith, “when he sees how happy we are.”
ヒューとエディスはお城から逃げ出だした。二人のために馬が待っていた。
「明日私たちは結婚します」と、ヒューは言った。「あなたのお父さんは祝福してくれると思う？」
「もちろん、してくれるわ」と、エディスは言った。「わたしたちがこれほど幸せだっていうのがわかったら」。
- PG 29: “This note is from Edith,” said the Duke. “She has run away to get married. I suppose we should chase after her.”
Suddenly the Duke gave a yawn.
“I feel very sleepy,” he said. “Maybe I’ll chase after her when I’ve had a snooze.”
「このメモはエディスからだ」と、公爵は言った。「エディスは結婚するために駆け落ちしたんだ。エディスを追いかけなくては」。
突然、公爵があくびをした。
「私はとても眠い」と、公爵は言った。「一眠りした後、彼女を追うつもりだ」。
- PG 30: “Everyone is asleep,” said Wilma. “So the sleeping mixture worked in the end.”
The magic key began to glow.
“What a strange end to the adventure,” said Chip. “There’s no one left awake to say goodbye to.”
The magic took them home.
「皆眠っている」と、ウィルマは言った。「やっと、眠り薬が効いてきた」。
魔法の鍵が光り始めた。
「冒険にしては何て不思議な終わりがたなんだ」と、チップが言った。「さようならを言う相手が誰も残っていない」。
魔法が子どもたちを家に連れて行った。
- PG 31: “We don’t need to practise Happy Birthday again,” said Nadim. “We’re pretty good at it.”
Then Kipper came in.
“What have you all been doing?” he asked.

“Just messing about,” said Biff.

「ハッピー・バースデーの曲をもう練習する必要はないよね」と、ナディムは言った。「僕たちはかなり上手になったから」。

それから、キッパーが入ってきた。

「皆何をしていたの？」と、キッパーは尋ねた。

「いろいろやってたの」と、ビフは言った。

PG 32: It was Kipper’s sixth birthday. The band played Happy Birthday.

“That was brilliant,” said Kipper. “I didn’t know you were such good musicians.”

“Of course we are,” said Wilma. “We’re the finest in the land.

キッパーの 6 歳の誕生日だった。バンドはハッピー・バースデーを演奏した。

「素晴らしい」と、キッパーは言った。「皆がそんなに上手な音楽家だとは知らなかった」。

「もちろん、私たちはそうよ」と、ウィルマは言った。「私たちはこの土地で一番だから」。

The Flying Machine 「飛ぶ機械」

- PG 1: Nadim was at the airport with his mum and dad. They had been to America for a holiday. Now it was time to fly home.
Nadim's dad was nervous.
"I don't like flying," he said. "I hate taking off."
"I don't hate it," said Nadim. "I love it."
ナディムはママとパパと一緒に空港にいた。みんなは休暇でアメリカに来ていた。これから家へ戻るころだ。
ナディムのパパは緊張していた。
「パパは飛ぶのがきらいなんだよ」と、パパは言った。「離陸が大嫌いなんだ」。
「僕はきらいじゃないよ」と、ナディムは言った。「大好きさ」。
- PG 2: On the flight there was a surprise for Nadim. The steward asked him if he wanted to see the controls.
Nadim was excited. He had always wanted to see the flight deck of an aeroplane.
"Oh brilliant!" he said. "Yes, please!"
機内でナディムにびっくりすることがあった。ステュワードがナディムにコントロール室を見ないかと聞いてきたのだ。
ナディムは興奮した。ナディムはいつも飛行機の操縦室を見たがっていたからだ。
「それは素晴らしいですね」と、ナディムは言った。「はい、お願いします」。
- PG 3: The steward took Nadim and his dad through the aeroplane.
"These planes are huge," said Nadim.
"They hold about four hundred people," said the steward.
"That's a lot of people in one plane," said Nadim.
ステュワードはナディムとパパに機内を案内した。
「この飛行機は大きいですね」と、ナディムは言った。
「400人ほど入るんだよ」と、ステュワードは言った。
「一台の飛行機には大勢の人ですね」と、ナディムは言った。
- PG 4: Nadim and his dad went on to the flight deck. They met the captain.
"We're flying on auto-pilot," said the captain. "The plane is flying by itself."
Nadim looked at all the controls.
"I'd like to be a pilot," he said.
ナディムとパパは操縦室に行った。二人は機長に会った。
「自動操縦で跳んでいるんだよ」と、機長が言った。「飛行機はひとりで

に飛んでいるんだ」。
ナディムは全部の操縦装置を見た。
「僕はパイロットになりたい」と、ナディムは言った。

- PG 5: “It takes a long time to learn,” said the Captain. “But what’s to stop you?”
“Don’t let him take over the controls just yet,” joked Nadim’s dad. “I’m a nervous passenger.”
“Oh Dad!” said Nadim.
「覚えるのにはとても長い時間がかかるんだよ」と、機長は言った。「でも、だからといって止めさせる理由があるだろうか？」
「彼に操縦させるのはまだ止めたほうがいいですよ」と、ナディムのパパは冗談を言った。「私は臆病な乗客なんですよ」。
「あー、パパ！」と、ナディムは言った。
- PG 6: After Nadim got home, he went to play at Biff and Chip’s house. Anneena was already there.
Nadim told everyone about his holiday.
“I went on to the flight deck of the aeroplane,” he said.
“I’d love to be a pilot,” said Anneena.
ナディムが家に着いた後、ビフとチップの家遊びに行った。
アニーナはもうそこにいた。
ナディムは皆に自分の休暇の話をした。
「僕は飛行機の操縦室に行ったんだ」と、ナディムは言った。
「私はパイロットになりたいわ」と、アニーナは言った。
- PG 7: Mum called Biff and Chip. They had to go downstairs to help wash up.
“We won’t be long,” said Chip.
Anneena picked up the magic key. Suddenly it began to glow.
It took Anneena and Nadim on an adventure.
ママはビフとチップを呼んだ。二人は食器洗いを手伝うために、下に行かなくてはならなかった。
「そんなにかからないから」と、チップは言った。
アニーナは魔法の鍵を手にとった。突然、鍵は光り始めた。
鍵はアニーナとナディムを冒険に連れて行った。
- PG 8: The magic took Nadim and Anneena back in time. It took them to a place in America.
“Why has the magic key brought us here?” asked Anneena.
They heard the sound of an engine. The sound was coming out of a big cloud of dust.
魔法はナディムとアニーナを昔に連れて行った。アメリカのある土地に連れて行った。

「どうして魔法の鍵は私たちをここに連れてきたのかしら」と、アニーナは尋ねた。
二人はエンジンの音を聞いた。ほこりをたくさん撒き散らしながら音が近づいてきた。

- PG 9: A man was driving towards them in a strange-looking car.
“What on earth is it?” asked Nadim. “It looks like a really old car.”
“You can’t stand there!” called the man. “You’ll be in the way of the flying machine.”
変な見かけの車に乗った男が、二人のほうにやってきた。
「いったい全体これは何なんだろう？」と、ナディムは尋ねた。「本当に古い車のように見える」。
「君たちはそこに立ってはいけませんよ！」と、男の人が叫んだ。「君たちは飛ぶ機械の邪魔になっているよ」。
- PG 10: A strange-looking aeroplane was standing by a barn. Nadim and Anneena had never seen anything like it.
Another man was working on the aeroplane.
The first man got out of the car and went over to him.
変な見かけの飛行機が納屋の近くに止まっていた。ナディムとアニーナはそのようなものを見たことがなかった。
もう一人の男の人は飛行機の上で仕事をしていた。
初めの男の人は車から降り、もう一人の男のほうへ行った。
- PG 11: Anneena gasped. The two men looked alike.
“They must be twins,” she said to Nadim.
“Hello,” said the second man. “I’m Henry and this is my twin brother, Harold. Who are you?”
“I’m Nadim. This is Anneena,” said Nadim.
アニーナは驚いた。二人の男の人は似ていた。
「二人は双子に違いないわ」と、アニーナはナディムに言った。
「こんにちは」と、二人目の男の人が言った。「僕はヘンリーで、こっちは僕の双子の兄弟のハロルド。君たちは誰？」
「僕はナディム。こっちはアニーナ」と、ナディムは言った。
- PG 12: “You’re not spying on us, are you?” asked Harold.
“Why would we do that?” asked Anneena.
“We’re just about to try out the flying machine,” said Henry, “but it’s a secret.”
“No one has ever made a flying machine before,” said Harold. “We will be the first people to do it.”
「君たちは僕たちを監視しているんじゃないだろうね？」と、ハロルドは尋ねた。

「どうして私たちがそんなことをしなくちゃならないの？」と、アニーナは尋ねた。
「僕たちはちょうど飛ぶ機械を試してみるところだったんだ」と、ヘンリーは言った。「でも、これは秘密だよ」。
「いままで誰も飛ぶ機械を作ったことがないんだよ」と、ハロルドは言った。「僕たちが最初になるんだよ」。

PG 13: “It’s amazing,” said Nadim. “We’ve not seen an aeroplane like this before.”
The twins laughed. “A hairy plane,” said Harold. “That’s a good name for it – a hairy plane!”
“But it will never fly,” said Anneena.
“Of course it will,” said Henry.
「それはすばらしいわ」と、ナディムは言った。「私たちはいままでこんな飛行機を見たことないわ」。
双子は笑った。「毛深い面だって」と、ハロルドは言った。「それはよい名前だ。毛深い面！」
「でも、それは絶対飛ばないわ」と、アニーナは言った。
「もちろん飛ぶさ」と、ヘンリーは言った。

PG 14: Harold sat in the flying machine.
“I’m ready!” he shouted.
Henry started the engine.
The propeller began to turn. It spun faster and faster. But the flying machine didn’t move.
“I told you so,” said Anneena.
ハロルドは飛ぶ機械の中に座った。
「用意ができた！」と、ハロルドは叫んだ。
ヘンリーはエンジンをかけた。
プロペラが回り始めた。どんどん速く回った。しかし、飛ぶ機械は動かなかった。
「そう言ったでしょ」と、アニーナは言った。

PG 15: “It’s the propeller,” said Anneena. “It will never work. It’s too flat.”
She picked up two pieces of wood.
“It needs to be like this,” she said. “It acts like a screw to pull the plane through the air.”
“Well, we could try it,” said Henry.
「プロペラのせいよ」と、アニーナは言った。「これでは動かないわ。平ら過ぎるから」。
アニーナは2本の木を取った。
「こうでなくては」と、アニーナは言った。「飛行機を空中でひっぱるねじの役目をするの」。

「そうだね、試してみよう」と、ヘンリーは言った。

- PG 16: The twins changed the shape of the propeller.
“But it still won’t fly,” said Nadim. “You only have a flat wing. You have no way to make it lift up. How will it take off?”
“Ha!” said Harold. “We’ve made a ramp! The faster we go, the higher it will fly.”
双子はプロペラの形を変えた。
「でも、それでもまだ飛ばないよ」と、ナディムは言った。「平らな翼しかないし、持ち上がるようにできてないから。どうやって離陸するんだ？」
「あー！」と、ハロルドは言った。「僕たちは傾斜路を作ったんだ！速く進めば進むほど、これは高く飛ぶんだ」。
- PG 17: Harold got into the aeroplane. Henry started the engine.
“We’ll see if you’re right,” he yelled.
The propeller spun round and the aeroplane began to move faster and faster.
“It’s working!” shouted Henry.
“It still won’t fly,” said Nadim.
ハロルドは飛行機に乗った。ヘンリーはエンジンをかけた。
「君たちが正しいか見てみよう」と、ヘンリーが叫んだ。
プロペラは回り、飛行機は速度を上げて動き始めた。
「動いてる！」と、ヘンリーは叫んだ。
「まだ飛ばないよ」と、ナディムは言った。
- PG 18: The plane zoomed up the ramp at full speed. It rose in the air like a heavy bird.
“Yee-ha!” called Henry. “It’s flying.”
The plane flew straight up. It went backwards in a loop. Then it dived towards the ground.
“Help!” yelled Harold.
飛行機は傾斜路をフルスピードで急上昇した。重たい鳥のように空のなかを上昇した
「やったー！」と、ヘンリーは叫んだ。「飛んでる」。
飛行機は垂直に飛んだ。宙返りして反対に飛んだ。それから、地面に向かって急降下した。
「助けて！」と、ハロルドは叫んだ。
- PG 19: The plane hit the ground with a heavy bump. Harold was thrown out. It was still going at full speed. It roared towards Nadim and Anneena.
“Stop it!” yelled Harold.
“Look out!” shouted Henry.
飛行機は激しく地面に衝突した。ハロルドは投げ出された。

飛行機はそれでもフルスピードで動いていた。ナディムとアニーナの方に轟音を立てて突進してきた。
「止めて！」と、ハロルドは叫んだ。
「気を付けて！」と、ヘンリーは叫んだ。

- PG 20: No one could stop the plane. It headed towards a big water tank.
“It’s going to crash!” gasped Nadim.
The plane went under the water tank. The wings snapped off, but the plane went on.
“It hasn’t stopped,” said Henry.
誰も飛行機を止めることができなかった。大きな貯水タンクへ向かっていった。
「衝突する！」と、ナディムはあえぎながら言った。
飛行機は水のタンクの下を進んでいった。翼がポキッと折れたが、飛行機は進んでいった。
「止まらない」と、ヘンリーは言った。
- PG 21: The plane didn’t slow down. It roared on towards a farm.
Harold and Henry jumped into their car and chased after it.
“One thing’s for sure,” said Nadim to Anneena, “your propeller works well.”
飛行機は速度を緩めなかった。農場の方へ轟音をたてながら進んだ。
ハロルドとヘンリーは車にとび乗って、後を追いかけた。
「一つ確かなのは」と、ナディムはアニーナに言った。「君のプロペラはともよく動くってことだよ」。
- PG 22: Henry and Harold’s mother and father lived on the farm.
Their mother had just done the washing. She was hanging it out to dry.
Their father was watering his prize melons and pumpkins.
ヘンリーとハロルドのママとパパは農場に住んでいた。
ママはちょうど洗濯を済ませたところだった。彼女は洗濯物を乾かそうと干していた。
彼らのパパは賞に出品するメロンとかぼちゃに水をやっていた。
- PG 23: Henry and Harold followed. Nadim and Anneena chased after them.
“Aw heck!” said Harold. “Why won’t it stop?”
“Oh my!” said Henry. “It’s heading for the farm.”
“Oh dear,” said Anneena. “I don’t like the look of this.”
ヘンリーとハロルドは追いかけた。ナディムとアニーナは二人の後を追った。
「あー！」と、ハロルドが言った。「どうして止まらないんだ？」
「あーあ！」と、ヘンリーは言った。「農場のほうに向かっている」。
「あーあ」と、アニーナは言った。「この状況は気に入らないわ」。

- PG 24: The plane roared on.
It ran through the washing. It squashed the melons and pumpkins.
“It hasn’t stopped,” shouted Harold. “Now what are we going to do?”
“Let’s hope it runs out of gas soon,” said Henry.
飛行機は轟音をたてた。
洗濯物の間を走り抜けた。メロンとかぼちゃを潰した。
「止まらない」と、ハロルドは叫んだ。「どうすれば止まるかなあ？」
「もうすぐガソリンがきれるのを望もう」と、ヘンリーは言った。
- PG 25: The plane headed towards the town.
A woman was painting her house. She heard the sound of an engine.
“Whatever is that?” she wondered. “It sounds like a roaring bull.”
飛行機は街の方へ向かった。
女の人が家のペンキを塗っていた。彼女はエンジンの音を聞いた。
「あれは何？」と、彼女は不思議がった。「牛がうなっているような音だわ」。
- PG 26: The plane ran into the ladder and knocked it down.
The woman fell to the ground. She still had the paint brush in her hand.
The plane went on.
“What the heck was that?” gasped the woman.
飛行機ははしごに衝突して倒した。
その女の人 は地面に落ちた。彼女は手にブラシを持っていたままだった。
飛行機は進んだ。
「何てこと？」と、その女の人 はあえぎながら言った。
- PG 27: At last the plane stopped in the middle of the town. It had crashed into a statue.
People ran to see what all the noise was about.
Henry and Harold stopped the car. They both jumped out.
“This doesn’t look good,” said Harold.
とうとう飛行機は街の真ん中で止まった。銅像に衝突した。
人々はあの騒音が何だったのか見ようと集まってきた。
ヘンリーとハロルドは車を止めた。二人は飛び出してきた。
「よくないな」と、ハロルドは言った。
- PG 28: Nadim and Anneena ran to see where the plane had stopped.
Nadim spoke to Harold and Henry.
“You see!” he said. “The propeller works. Now you need to make flaps and a rudder.”
ナディムとアニーナは飛行機が止まったところまで見に走った。
ナディムはハロルドとヘンリーに話しかけた。

「見て！」と、ナディムは言った。「プロペラは動く。翼と舵が必要だよ」。

- PG 29: Suddenly there was a noise. It sounded like an engine. It came from up in the sky.
Everyone looked up. An aeroplane was flying over the town.
“It’s a flying machine!” someone shouted.
“Another hairy plane,” joked Anneena.
突然、騒音が起きた。エンジンのような音だった。空の上から聞こえてきた。
皆が見上げた。飛行機が街の上を飛んでいた。
「あれは飛ぶ機械だ！」と、誰かが叫んだ。
「もう一つの毛深い面だ」と、アニーナは冗談を言った。
- PG 30: The people waved and cheered. The pilot of the plane waved back at them.
“I know who that is,” called a man. “It’s Wilbur Wright. He and his brother are the first men to fly.”
“Well, I’ll be darned!” said Henry.
人々は手を振って喜んだ。飛行機のパイロットは彼らに手を振り返した。
「あれが誰か知っている」と、男が叫んだ。「ウィルバー・ライトだ。彼と彼の弟が最初に飛行した人だ」。
「あー、なんてことだ！」と、ヘンリーは言った。
- PG 31: “So we aren’t the first men to fly after all,” said Henry. “The Wright brothers have beaten us to it.”
“Never mind,” said Harold. “I have an idea for a boat that goes under the water.”
The magic key began to glow. It was time for Nadim and Anneena to go.
「そしたら、俺たちは最初に飛行した人ではなくなってしまうじゃないか」と、ヘンリーは言った。「ライト兄弟が俺たちに勝ったんだ」。
「気にしないで」と、ハロルドは言った。「水の下を進むボートのアイデアがある」。
魔法の鍵が光り始めた。ナディムとアニーナが行く時間だ。
- PG 32: “Sorry we were such a long time,” said Biff. “There was a lot of washing up to do.”
“Never mind,” laughed Anneena. “The time just flew by.”
“And it wasn’t just the time that flew,” joked Nadim.
「ごめんなさい、長くかかってしまつて」と、ビフは言った。「洗いものがたくさんあつて」。
「気にしないで」と、アニーナは笑った。「時間が飛ぶように過ぎていったから」と、アニーナは笑った。

「そして、飛んでいったのは時間だけじゃないから」と、ナディムは冗談を言った。

Key Trouble 「鍵の事件」

- PG 1: Gran had come to stay. She had presents for the children. She had bought each of them a Super Squirter.
“Oh no!” groaned Dad.
“A Super Squirter! That’s brilliant!” said Chip. “Thank you, Gran.”
おばあちゃんがお泊りにやってきた。おばあちゃんは子どもたちにプレゼントを持ってきた。おばあちゃんはめいめいにスーパー水鉄砲を持ってきた。
「あーあ！」と、パパは不満そうに言った。
「スーパー水鉄砲！それは素敵だ！」と、チップは言った。「ありがとう、おばあちゃん」。
- PG 2: The children went outside to play with the Super Squirters.
“Wait for me,” called Gran.
Dad and Mum watched them.
“Just look at Gran!” sighed Dad. “It’s like having a naughty girl to stay.”
子どもたちはスーパー水鉄砲で遊ぶために外にいった。
「待って」と、おばあちゃんが言った。
パパとママが皆を見ていた。
「おばあちゃんを見て！」と、パパがため息をついた。「いたずらっ子が訪ねてきたみたいだ」。
- PG 3: Gran had a surprise for Mum and Dad. She had some photograph albums.
“What are these?” asked Dad.
“Old photographs,” said Gran. “I thought you might like them.”
“Old photographs of what?” asked Dad.
おばあちゃんにはママとパパをびっくりさせることがあった。彼女はアルバムを持ってきた。
「これは何？」と、パパが尋ねた。
「古い写真」と、おばあちゃんが言った。「あなたたちが気に入るかと思って」。
「何の古い写真？」と、パパが尋ねた。
- PG 4: Some of the photographs were of Mum when she was a little girl.
“Look at Mum,” said Biff. “She was quite pretty when she was little.”
“And look at Gran,” said Chip. “She was quite young once upon a time.”
何枚かはママのもので、ママが小さかった頃のものだ。
「ママを見て」と、ビフは言った。「小さい頃はけっこうかわいかったね」。
「それから、おばあちゃんを見て」と、チップが言った。「昔はおばあちゃんも若かったね」。

- PG 5: Biff and Chip went out to play. Gran showed Kipper some more photographs.
“Here I am when I was a little girl,” said Gran.
“Why is everything grey coloured?” asked Kipper. “Was it all like that in those days?”
“No,” laughed Gran, “only the photographs.”
ビフとチップは遊びに行った。おばあちゃんはキッパーにもっと写真を見せた。
「これが小さな女の子だった時の私だよ」と、おばあちゃんは言った。
「どうして全部が灰色なんだろう？」と、キッパーは尋ねた。「その頃は全部こうだったの？」
「ちがう」と、おばあちゃんは笑った。「写真だけよ」。
- PG 6: Kipper put the television on. There was an old film about two men moving a piano.
“That’s funny,” he thought. “They are grey coloured, too. They’re just like Gran’s old photographs.”
The men made Kipper laugh.
キッパーはテレビを付けた。二人の男の人がピアノを動かそうとしている古い映画だった。
「これは面白い」と、キッパーは思った。「この男の人たちも灰色だ。この男の人たちはまさにおばあちゃんの昔の写真みたいだ」。
男の人たちはキッパーを笑わせた。
- PG 7: At last, Kipper turned off the television. He went to find Biff, but she wasn’t in her room.
Then Kipper saw that the magic key was glowing.
“Oh no!” he thought. “I’m all by myself!”
とうとうキッパーはテレビを消した。キッパーはビフを探しに行ったけれど、ビフは部屋にいなかった。
それから、キッパーは魔法の鍵が光っているのを見た。
「あーあ！」と、彼は思った。「ぼく一人だけだ！」
- PG 8: The magic took Kipper into a strange grey world.
“Everything is grey,” thought Kipper. “This is just like the film I saw on television.”
Two men were trying to move a piano. They didn’t see Kipper.
魔法はキッパーを奇妙な灰色の世界に連れて行った。
「全てが灰色だ」と、キッパーは思った。「これはテレビで見た映画と全く同じだ」。
二人の男の人がピアノを動かそうとしていた。彼らはキッパーを見なかった。

- PG 9: “There is no colour,” said Kipper. “I don’t like all this grey. I want to go back home. This is a silly adventure.”
He banged the key on the wall.
“Take me back,” he said crossly. “Or put some colour in this adventure.”
「色が無い」と、キッパーは言った。「僕は全部がこんな灰色なのはきらいだ。家へ戻りたい。これはばかげた冒険だ」。
キッパーは壁に鍵をぶつけた。
「戻して」と、キッパーはすねて言った。「でなければ、この冒険にもう少し色を加えてよ」。
- PG 10: The men were still pushing the piano. They had to get it through a door.
“Come and help us,” they called.
Kipper didn’t want to, but he went across to help.
“We have to take the piano outside,” said the big man.
男の人たちはまだピアノを動かしていた。ドアを通り抜けなくてははいけなかった。
「来て俺たちを手伝ってくれ」と、男の人たちは叫んだ。
キッパーはしたくなかったけれど、手伝いに行った。
「俺たちはピアノを外へ持っていかなくてはならないんだよ」と、大きいほうの男の人は言った。
- PG 11: “Then we have to lift it down some steps,” said the little man.
“Now! We’ll take the back,” said the big man.
“And you take the front,” said the little man.
“All right,” said Kipper.
He squeezed past the piano and got ready to help.
「それから、俺たちはこれを持ち上げて何段か降りなければならぬ」と、小さいほうの男の人は言った。
「さあ！俺たちが後ろを持つ」と、大きいほうの男の人は言った。
「そうしたら、君が前を持つ」と、小さいほうの男の人は言った。
「大丈夫」と、キッパーは言った。
キッパーはピアノの横をむりやり通って、手伝う用意をした。
- PG 12: “When I call ‘pull’, you pull,” said the big man.
“Pull!” he shouted.
Kipper tried to pull the piano. Suddenly it shot forward and slid down the steps.
Kipper grabbed the top and jumped on.
「俺が『ひっぱれ』と言ったら、ひっぱるんだ」と、大きいほうの男の人は言った。
「ひっぱれ」と、男が叫んだ。
キッパーはピアノをひっぱろうとした。突然、前に飛び出て、階段を滑り

落ちた。
キッパーはピアノの上のほうをつかんで、飛び乗った。

- PG 13: The piano ran down the street. It went faster and faster. Kipper hung on to the top.
“Now look what you’ve done,” shouted the big man to the little man.
“It’s not my fault,” said the little man.
“I told you not to push so hard,” said the big man.
ピアノは道を滑り落ちていった。どんどん速度を速めていった。キッパーは上のほうにしがみついた。
「お前が何をやったか見てみる」と、大きいほうの男の人は小さいほうの男の人に叫んだ。
「俺のせいじゃない」と、小さいほうの男の人は言った。
「そんなに強く押すなって言っただろ」と、大きいほうの男の人は言った。
- PG 14: Suddenly the piano came to a stop. It crashed into a hedge.
Kipper flew over the hedge and landed in a soft garden chair.
“Hey!” shouted the big man. “Look what you’ve done to our piano.”
ピアノは急に止まった。生垣に衝突したのだ。
キッパーは生垣の上を飛んで、庭用のやわらかな椅子に着地した。
「ヘイ！」と、大きいほうの男の人は叫んだ。「俺たちのピアノに何をしたか見てみる」。
- PG 15: Kipper was cross. “This is a silly adventure,” he shouted. “I hate it.”
He took the magic key out of his pocket and banged it again.
“I don’t like you,” he yelled. “I want to go home.”
Suddenly the magic key began to glow.
キッパーは不満だった。「これは馬鹿な冒険だ」と、キッパーは叫んだ。
「大嫌いだ」。
彼は魔法の鍵をポケットから取り出して、またバンと叩きつけた。
「君が嫌いだ」と、キッパーは叫んだ。「ぼくは家に帰りたい」。
突然、魔法の鍵は光り始めた。
- PG 16: The magic took Kipper home. Kipper was pleased the adventure was over.
But the adventure was not over. Something had gone wrong!
Kipper was a grey colour. He looked like an old photograph of himself.
魔法がキッパーを家まで連れて帰った。キッパーは冒険が終わったので嬉しかった。
でも、冒険は終わっていなかった。何かがおかしかった！
キッパーは灰色だった。キッパー自身の古い写真みたいだった。

- PG 17: Kipper did not notice this. He put down the magic key and went to find Biff and Chip.
They were in the garden with Gran. They all gasped when they saw Kipper.
"Oh!" said Biff. "Something's gone wrong. You look grey, like an old photograph."
キッパーは気がつかなかった。キッパーは魔法の鍵を置いて、ビフとチップを探しに行った。
ビフとチップはおばあちゃんと庭にいた。皆はキッパーを見て驚いて息が詰まりそうになった。
「あー！」と、ビフが言った。「何か変だ。昔の写真のように灰色に見えるよ」。
- PG 18: At that moment Mum and Dad came out of the house.
"This is terrible!" said Chip. "Do something to stop them, Gran. They mustn't see Kipper."
"Leave it to me," said Gran. "You take Kipper inside."
その時、ママとパパが家から出てきた。
「これは大変だ！」と、チップが言った。「おばあちゃん、二人が来ないように何かしてよ。二人にはキッパーを見られないようにしなくちゃ」。
「私にまかせて」と、おばあちゃんは言った。「お前はキッパーを家の中に連れて行っておくれ」。
- PG 19: Gran picked up a Super Squirter. She ran towards Mum and Dad.
"Gran!" shouted Mum. "Don't you dare. We're not in the mood for this."
"But I am!" laughed Gran. She began to squirt Mum with water.
おばあちゃんはスーパー水鉄砲を手にとった。おばあちゃんはママとパパのほうに走っていった。
「おばあちゃん！」と、ママが叫んだ。「それはやめて。そんなことする気分じゃないんだから」。
「でも、私はそうなんだよ！」と、おばあちゃんは笑った。おばあちゃんはママに向けて水を発射し始めた。
- PG 20: Gran chased Mum and Dad round the garden.
Biff and Chip grabbed Kipper by the arms and took him inside.
"Good old Gran," said Biff. "Now let's get Kipper upstairs."
"Ouch! Stop it! What's wrong?" cried Kipper.
おばあちゃんはママとパパを庭中追いかけた。
ビフとチップはキッパーの腕をつかんで、家の中へ連れて行った。
「素敵なおばあちゃん」と、ビフは言った。「じゃあキッパーを二階に連れて行こう」。
「痛いよ！止めてよ！どうしたの？」と、キッパーは叫んだ。

- PG 21: Kipper looked at himself in the mirror.
“It’s the key,” he said. “I didn’t want to go on an adventure. Now the magic has gone wrong.”
“What are we going to do?” asked Biff.
Kipper began to cry. “I don’t want to look like an old photograph,” he moaned.
キッパーは鏡に写った自分自身を見た。
「これは鍵のせいだ」と、キッパーは言った。「ぼくは冒険に行きたくなかったんだ。魔法がうまくいってない」。
「私たちはどうしたらいいんだろう？」と、ビフは尋ねた。
キッパーは泣き始めた。「古い写真のように見えたくないよ」と、キッパーは嘆いた。
- PG 22: Gran came upstairs.
“Mum and Dad are not too pleased with me. But I’ve made them a cup of tea,” she said.
“You were great,” said Chip.
“But what can we do?” asked Biff. “We can’t let Mum and Dad find out about the magic key.”
おばあちゃんが二階に上がってきた。
「ママとパパは私のことが気に入らないみたいだよ。でも、二人に紅茶を入れてあげたから」と、おばあちゃんは言った。
「おばあちゃんは素晴らしいよ」と、チップは言った。
「でも、私たちに何ができる？」と、ビフは尋ねた。「ママとパパに魔法の鍵について知られたくないわ」。
- PG 23: Chip had an idea. “Kipper’s clothes look grey,” he said. “Get him to change his clothes.”
Kipper went to his room. He put on a red top.
“Oh no,” said Chip. “Your top’s turning grey. You still look like an old photograph.”
チップにアイデアが浮かんだ。「キッパーの服は灰色だ」と、チップは言った。「彼の服を着替えさせて」。
キッパーは自分の部屋に行った。キッパーは赤い上着を着た。
「あーあ」と、チップは言った。「君の上着が灰色に変わっていく。君はいまだに古い写真のように見えるよ」。
- PG 24: Just then they heard Dad coming upstairs.
“Do something,” hissed Biff. “We mustn’t let Dad see Kipper.”
Gran grabbed some sheets from the beds.
“Pretend you’re playing spooks,” she said.
“It’s dinner time in ten minutes,” said Dad.
ちょうどそのとき、パパが上に上がってくるのが聞こえた。

「何とかして」と、ビフがささやいた。「パパがキッパーを見ないようにしなくちゃ」。

おばあちゃんはベッドからシーツを何枚か取った。

「幽霊ごっこをしているふりをして」と、おばあちゃんはが言った。

「10分後に夕飯の時間だよ」と、パパが言った。

- PG 25: Dad went back downstairs. He looked cross.
“Oh dear!” said Mum. “What’s the matter?”
“It’s Gran,” said Dad.
“Now what’s she up to?” asked Mum.
“Playing spooks,” said Dad. “Whatever will she get up to next?”
パパは下に戻った。彼は不満そうだった。
「あら、あなた！」と、ママが言った。「どうしたの？」
「おばあちゃんだよ」と、パパが言った。
「今度はおばあちゃんは何をしてるの？」と、ママが尋ねた。
「おばけごっこだよ」と、パパが言った。「次はいったい何をしでかすんだろう？」
- PG 26: It was time for dinner. Gran and the children came downstairs.
“Have you washed your hands?” asked Dad.
“And where’s Kipper?” asked Mum.
“Well,” said Biff. “We’ve made a little surprise for you.”
夕飯の時間になった。おばあちゃんと子どもたちは下に降りてきた。
「手を洗ったかい？」と、パパが尋ねた。
「そして、キッパーはどこ？」と、ママが尋ねた。
「あのね」と、ビフは言った。「ちょっとしたサプライズがあるの」。
- PG 27: Kipper came into the room. Mum and Dad looked at him.
“Oh Kipper!” gasped Mum.
“Oh goodness me!” said Dad. “Is this your idea of a joke?”
“You look so ... different,” said Mum.
キッパーが部屋に入ってきた。ママとパパは彼を見た。
「あー、キッパー！」と、ママが驚いて言った。
「おやおや！」と、パパが言った。「この冗談は君たちのアイデアなのかい？」
「とても違って見えるわ」と、ママは言った。
- PG 28: “What do you think?” said Biff. “Gran has made him look like a man in an old film.”
“We love it when Gran comes to stay,” said Chip. “Isn’t she clever?”
“Er ... yes,” said Dad.
「どう思う？」と、ビフは言った。「おばあちゃんがキッパーを昔の映画にでてくる男の人のようにしたの」。
「おばあちゃんが訪ねてくるの、ぼくたちは大好きだよ」と、チップは言っ

た。「おばあちゃんって頭がいいんじゃない？」
「あー、そうだね」と、パパが言った。

- PG 29: Mum frowned at Kipper. “Your mouth is a funny colour,” she said.
“Show me your tongue.”
“Oh no!” whispered Chip. “His tongue is grey.”
Kipper put out his tongue.
“Oh dear!” said Mum. “Look at your grey tongue. You must be ill.
I’m calling the doctor.”
ママはキッパーに顔をしかめた。「あなたの口は変な色よ」と、ママは言った。「舌を見せて」。
「あーあ！」と、チップはささやいた。「キッパーの舌は灰色だよ」。
キッパーは舌を出した。
「あらまあ！」と、ママは言った。「あなたの灰色の舌を見てごらんないわ。病気に違いないわ」。
「お医者さんと呼ぶわ」。

- PG 30: After dinner, Mum sent Kipper upstairs.
“Put on your proper clothes,” she said. “The doctor can see you in half and hour.”
“Oh no!” said Biff. “Now Mum and Dad will find out about the magic key. Do something, Gran.”
“I don’t know what to do,” said Gran.
夕飯の後、ママはキッパーを二階に行かせた。
「ちゃんとした服を着てちょうだい」と、彼女は言った。「1時間半したら、お医者さんが診てくれるわ」。
「あーあ！」と、ビフは言った。「これでママとパパに魔法の鍵がわかってしまう。おばあちゃん、何とかしてよ」。
「どうしたらいいかわからないよ」と、おばあちゃんが言った。

- PG 31: Kipper went upstairs. Biff and Chip went with him. Kipper picked up the magic key.
“I’m sorry,” said Kipper. “I didn’t mean to be nasty to the key.”
The key gave a little tiny glow. At that moment all Kipper’s colour came back.
キッパーは二階に行った。ビフとチップはキッパーと一緒にいった。キッパーは魔法の鍵を取った。
「ごめんなさい」と、キッパーは言った。「君に意地悪するつもりはなかったんだよ」。
(魔法の)鍵はほんの少し光り始めた。その瞬間、キッパーの色が全部戻った。

- PG 32: “I’m glad I don’t have to go to the doctor,” said Kipper. “The magic

worked just in time.”

“I think it was always going to,” said Biff.

“You mean it wouldn’t have let Mum and Dad find out?” said Chip.

“I don’t think it would,” said Biff. “Do you?”

「お医者さんに行かずにすんで良かった」と、キッパーは言った。「魔法がちょうどよい時に作用したよ」。

「魔法はいつも適切な時に作用すると思うわ」と、ビフは言った。「ママとパパに見つからなくて良かったっていう意味でしょ？」と、チップは言った。

「そうなるとは思ってなかったわ」と、ビフは言った。「思っていた？」